

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-69-3-220-224

ВИРТУАЛЬНАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ: ПРОБЛЕМЫ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

© Альбина Замалиева

INTERNATIONAL VIRTUAL STUDENT ACADEMIC MOBILITY: PROBLEMS OF FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY

Albina Zamalieva

Today, Russian universities strive to implement various programs of international academic mobility. International academic mobility programs contribute to the expansion of international relations, intercultural communication, as well as the development of language competence and the improvement of students' professional prospects. At the same time, the low level of Russian students' foreign language proficiency is often an obstacle to international academic mobility programs. Students cannot participate in the competitive selection for exchange programs and experience difficulties in studying at a foreign university.

Research, devoted to the study of organizing academic mobility in conjunction with foreign language learning, is mainly focused on incoming mobility, with language programs for the adaptation of foreign students. This paper studies the issue of special foreign language training of Russian students for their participation in international academic mobility programs and presents the study results concerning language difficulties experienced by the participants in international academic mobility programs. The paper identifies them as listening comprehension, task performance, as well as speaking in a foreign language. We used the interview method, conducted in Kazan Federal University, in which 61 students took part. The results of the study can be used in the development of curricula for various academic mobility programs.

Keywords: virtual academic mobility, international academic mobility programs, foreign languages, foreign language training of students, problems of foreign language proficiency

Программы академической мобильности способствуют расширению международных связей и академической коммуникации, улучшению профессиональных перспектив студентов, поэтому российские университеты стремятся их реализовывать.

Большая часть исследований, посвященных проблемам организации академической мобильности во взаимосвязи с изучением иностранного языка, сосредоточена на входящей мобильности в российские вузы и, соответственно, на языковой адаптации иностранных обучающихся. Достаточно мало работ, посвященных проблемам участия в программах обмена и языковой адаптации российских студентов в зарубежных образовательных учреждениях, а также виртуальной академической мобильности студентов, которая стала быстро развиваться из-за пандемии.

Анализ проведенных с российскими студентами интервью показал, что одним из главных препятствий для участия в программах международной мобильности является низкий уровень владения академическим иностранным языком, поэтому многие студенты или не имеют возможности участвовать в программах обмена, или испытывают трудности при обучении в зарубежном университете.

В данной статье выявлены языковые трудности участников программ международной академической мобильности, которые получены методом интервьюирования 61 студента Казанского федерального университета. Отмечаются трудности, связанные с аудированием, выполнением заданий, а также говорением на иностранном языке. Результаты исследования могут быть использованы для обновления содержания обучения иностранному языку с целью развития программ академической мобильности в российском вузе.

Ключевые слова: академическая мобильность, виртуальная академическая мобильность, международные программы академической мобильности, иностранные языки, иноязычная подготовка студентов, языковые трудности

Введение

В отечественной научно-методической литературе встречаются различные определения понятия «академическая мобильность студентов».

Например, Н. К. Дмитриева определяет ее как качество личности, которое формируется в образовательном пространстве [1, с. 67]. Т. М. Трегубова, А. Р. Масалимова, Р. Г. Сахиева, А. М. Белякин, А. В. Фахрутдинова, Э. Х. Тазутдинова и Д. А. Уметбаева разделяют данную позицию и считают, что академическая мобильность – это деятельность, результатом которой является самореализация личности [2, с. 116].

В. Б. Касевич, Р. В. Светлов, А. В. Петров и А. В. Цыб понимают академическую мобильность более узко – как возможность студентов и преподавателей обучаться в других университетах и обмениваться опытом [3, с. 12], а А. В. Кравцова – как характеристику личности, которая определяет успешное обучение в другой среде [4, с. 89].

С позиции психологии, по мнению С. В. Рязанцева, Т. К. Ростовской, В. И. Скоробогатовой, В. А. Безвербного, академическая мобильность – это соответствующие установки и желание обучаться [5, с. 423].

Можно выделить такие виды академической мобильности, как вертикальная и горизонтальная. Под вертикальной мобильностью понимают полное обучение студента в другом университете, под горизонтальной – обучение в другом университете в течение семестра либо года [6]. Также существуют исходящая академическая мобильность (направление студентов и преподавателей на определенный срок из одного университета в другой) и входящая академическая мобильность (прием студентов и преподавателей в образовательные организации) [7].

В настоящее время приведенные выше виды академической мобильности дополнены элементом виртуальной мобильности, благодаря которой студенты из разных стран могут обучаться дистанционно. *Виртуальную академическую мобильность студентов можно определить как онлайн-обучение в другом университете [5] с широким использованием информационно-коммуникационных технологий [6].*

Целью академической мобильности является разностороннее образование по выбранной специальности, знакомство с разными культурами и системами обучения [8], [9], [10]. Международная академическая мобильность дает студентам новые знания и опыт, подготавливает их как специалистов, способствует развитию межкультурной компетенции, терпения, умения решать проблемы, уверенности в себе, профессиональных

навыков, таких как работа с компьютером, навык самостоятельно учиться, приобретать углубленные знания в своей профессиональной сфере и предметной области [7], [8].

По мнению А. А. Шакировой, низкий уровень владения иностранным языком является препятствием для академической мобильности студентов [11]. С ней соглашаются И. Н. Емельянова и другие: студенты имеют много возможностей принимать участие в международных программах академической мобильности, но не все подают на них заявки [12, с. 138]. М. Ю. Алашкевич считает, что для открытия более широких возможностей в отечественных вузах необходимо внедрять обучение иностранным языкам для развития академической мобильности студентов и преподавателей [9, с. 35].

В документе «Мобильность для качественного образования: Стратегия Мобильности» говорится, что для расширения мобильности поддерживается преподавание иностранных языков на всех уровнях, начиная с начального образования [13]. Помимо формирования нормативных механизмов реализации академической мобильности, не менее важно создавать языковые условия для развития международного сотрудничества в области образования.

Таким образом, необходимым условием участия студентов в программах международной академической мобильности является владение иностранным языком. Однако в научных статьях недостаточно тщательно изучен вопрос специальной иноязычной подготовки российских студентов для участия в программах обмена.

Целью данного исследования является выявление языковых трудностей, с которыми столкнулись участники программ международной академической мобильности Казанского федерального университета.

Материалы и методы

Казанский федеральный университет (КФУ), являясь участником Проекта 5-100 и Приоритет 2030, стремится развивать международное сотрудничество. Стратегия интернационализации КФУ направлена на расширение экспорта своих образовательных услуг; партнерство с другими университетами, научными центрами и организациями; сотрудничество с опытными иностранными специалистами; продвижение своего бренда за рубежом; эффективное управление международной деятельностью в условиях цифровизации [14].

Участие студентов КФУ в программах международной академической мобильности регулируется Положением о порядке организации ака-

демической мобильности, в котором используется следующее определение: «Академическая мобильность – это обучение студентов и работников КФУ в других университетах, а также педагогическая и научная деятельность, обмен опытом и проведение исследований» [15]. Академическая мобильность в КФУ реализуется в рамках соглашений с университетами-партнерами, они определяют количество студентов, условия их пребывания за рубежом, язык обучения и т. д.; языковые требования, предъявляемые к студентам, выезжающим учиться в университет-партнер КФУ. Уровень владения иностранным языком должен быть не ниже B1 согласно CEFR.

Для выявления языковых трудностей участников программ международной академической мобильности проведено интервью с 61 студентом Казанского федерального университета в возрасте от 21 до 30 лет обоего пола. Студенты в свободной форме отвечали на следующие вопросы:

1. Какую поддержку в области изучения иностранного языка Вы получили до участия в программе обмена?
2. С какими проблемами Вы столкнулись во время стажировки / обучения?
3. На каком языке проходило обучение в принимающем университете?
4. Было ли Вам предложено пройти языковые курсы в принимающем университете?
5. Какие языковые трудности у Вас возникали во время участия в программе обмена?
6. Какой у Вас был уровень владения языком программы принимающего университета до участия в программе обмена?
7. Что Вам давалось легче всего во время участия в программе обмена?
8. Что Вам давалось сложнее всего во время участия в программе обмена?
9. Каким навыкам, на Ваш взгляд, нужно уделять особое внимание в иноязычной подготовке студентов, выезжающих по программам обмена?
10. В какой стране вы обучались по программе академического обмена?

Результаты

Данные одного из структурных подразделений КФУ показали, что за период с 2015 по 2020 годы 1407 студентов приняли участие в программах международной академической мобильности. Чаще всего студенты КФУ выезжали в Китай (347) и в Германию (183). Итоги интервью показали, что 73.8% опрошенных студентов обучались в зарубежном вузе на английском языке. Выяснилось, что для 31.1% опрошенных аудирование по изучаемым дисциплинам оказалось проблемой, для 14.8% опрошенных трудность

составляли понимание и выполнение практических заданий по неязыковым дисциплинам. Также как одну из проблем 21.3% опрошенных студентов указали коммуникацию на иностранном языке. Самым сложным для большинства студентов (42.6%) было устное общение на иностранном языке, а легче всего оказалось чтение (72.1%). Многие студенты, обучавшиеся за рубежом (93.4%), отметили, что формированию и развитию навыков говорения нужно уделять особое внимание в процессе иноязычной подготовки, поскольку это одно из необходимых условий для участия в программах международной академической мобильности.

Обсуждение

Академическая мобильность усиливает значение формирования и развития навыков говорения и аудирования в академической среде. Говорение относится к продуктивному виду речевой деятельности. С помощью говорения и аудирования происходит устно-речевое общение [16].

Среди языковых трудностей студентов также можно выделить проблемы межкультурной коммуникации, неумение думать на иностранном языке, нехватку словарного запаса по специальности [17], [18], [19].

Таким образом, студентам важно понимать лекции, уметь общаться с преподавателями и студентами в принимающем университете. Представляется важным определить эффективные методы обучения студентов иностранному языку для развития их международной академической мобильности.

Заключение

В настоящем исследовании с помощью интервьюирования выявлены проблемы, возникающие у студентов, участвующих в программах обмена. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что необходимо разработать подходы, приемы и методы обучения иностранному языку для международной академической мобильности. Они должны быть направлены, прежде всего, на развитие говорения и аудирования.

Данное исследование будет продолжено в направлении разработки методической системы обучения иностранному языку студентов для их виртуальной международной академической мобильности.

Список источников

1. Дмитриева Н. К. Становление академической мобильности студентов в процессе обучения иностранному языку: дис. ... канд. пед. наук: Петрозаводск, 2013. 262 с.

2. Трегунова Т. М., Масалимова А. Р., Сахиева Р. Г., Белякин А. М., Фахрутдинова А. В., Тазутдинова Э. Х., Уметбаева Д. А. Формирование академической мобильности студентов вузов за рубежом в условиях единого европейского образовательного пространства // Казанский педагогический журнал. 2009. № 2. С. 110–118.
3. Болонский процесс в вопросах и ответах / В. Б. Касевич (и др.). СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2004. 108 с.
4. Кравцова, Т. В. Понятие академической мобильности в гуманитарном знании // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2014. № 3(4). С. 88–90.
5. Рязанцев С. В., Ростовская Т. К., Skorobogatova V. И., Безвербный В. А. Международная академическая мобильность в России. Тенденции, виды, государственное стимулирование // Экономика региона. 2019. Т. 15. №2. С. 420–435.
6. Лоренц В. В. «Вертикальная» и «горизонтальная» академическая мобильность как актуальная характеристика современного образования // Тенденции науки и образования. 2015. № 4. С. 6–9.
7. Рябинина А. М. Интернационализация системы высшего образования в эпоху научно-технологической революции // Государственное управление. Электронный вестник. 2020. № 81. С. 297–321.
8. Bridger K. Academic perspectives on the outcomes of outward student mobility// The Higher Education Academy. BSV Associated Ltd. 2015. 108 с.
9. «Мягкий путь» вхождения российских вузов в Болонский процесс (Алашкевич М. Ю. и др.); под ред. А. Ю. Мельвил. М.: Олма-пресс, 2005. 352 с.
10. Beech S. International Student Mobility: A Critical Overview. In T. Abede, J. Waters, & T. Skelton (Eds.), *Learning and Learning*. Springer. 2017. Pp. 285–303.
11. Шакирова А. А. Роль иностранного языка в процессе интернационализации высшего образования // Казанский лингвистический журнал. 2018. № 2 (1). С. 145–156.
12. Емельянова И. Н., Теплякова О. А., Тепляков Д. О. Мобильность студентов российских вузов как явление и управленческая проблема // Университетское управление: практика и анализ. 2020. № 2. С. 131–144.
13. Mobility for Better Learning: Mobility strategy 2020 for the European Higher Education Area // EHEA Ministerial Conference. URL: <https://www.cmepius.si/wp-content/uploads/2014/02/2012-EHEA-Mobility-Strategy.pdf> (дата обращения: 05.12.2019).
14. Стратегия интернационализации КФУ. URL: https://kpfu.ru/content_print?p_cid=101 (дата обращения: 24.01.2022).
15. Положение о порядке организации академической мобильности обучающихся и работников КФУ 2017. URL: <https://kpfu.ru/international/dokumenty/normativnye-dokumenty> (дата обращения: 24.01.2022).
16. Сакаева Л. Р., Баранова А. Р. Методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие для студентов Института математики и механики им. Н. И.

Лобачевского по направлению «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)». Казань: КФУ, 2016. 189 с.

17. Платкова А. Б. Английский язык в контексте академической мобильности. / Московский государственный технический университет имени Баумана. Издательство «Проблемы науки». URL: <https://scienceproblems.ru/anglijskij-jazyk-v-kontekste-akademicheskoy-mobilnosti.html>

18. Балицкая, И. В. Стратегии онлайн-реализации совместных образовательных проектов педагогического образования России и стран Восточной Азии (Республика Корея, Япония) // Образовательное пространство в информационную эпоху: Сборник научных трудов межд. науч.-практ. конф. 08 июня 2021 г., Москва. Москва: ФГБНУ «Институт стратегии развития образования РАО», 2021. С. 70–79.

19. Проскура О. В., Минин М. Г., Герасимчук И. Ю. Проблемы и пути повышения уровня языковой подготовки студентов, планирующих участие в программах международной академической мобильности // Вестник ТГПУ. 2014. №6 (147). С. 70–75.

References

1. Dmitrieva, N. K. (2013). *Stanovlenie akademicheskoi mobilnosti studentov v processe obucheniya inostrannomu yazyku: dis. ... kand. pedagog. nauk* [The Formation of Students' Academic Mobility in the Process of Teaching a Foreign Language: Ph.D. Thesis]. Petrozavodsk, 262 p. (In Russian)
2. Tregubova, T. M., Masalimova, A. R., Sahieva, R. G., Belyakin, A. M., Fahrutdinova, A. V., Tazutdinova, E. H., Umetbaeva, D. A. (2009). *Formirovanie akademicheskoi mobilnosti studentov vuzov za rubezhom v usloviyakh edinogo evropeiskogo obrazovatel'nogo prostranstva* [Formation of Academic Mobility of University Students Abroad in the Conditions of a Single European Educational Space]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal*. No. 2, pp. 110–118. (In Russian)
3. *Bolonskii process v voprosah i otvetah* (2004) [Bologna Process in Questions and Answers]. V. B. Kasevich i dr. 108 p. St. Petersburg, izd. St. Peterburgskogo universiteta. (In Russian)
4. Kravtsova, T. V. (2014). *Ponyatie akademicheskoi mobilnosti v gumanitarnom znani* [The Concept of Academic Mobility in the Humanities]. *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya*. No. 3 (4), pp. 88–90. (In Russian)
5. Ryazantsev, S. V., Rostovskaya, T. K., Skorobogatova, V. I., Bezverbnyi, V. A. (2019). *Mezhdunarodnaya akademicheskaya mobilnost v Rossii. Tendentsii, vidy, gosudarstvennoe stimulirovanie* [International Academic Mobility in Russia. Trends, Types, Government Incentives]. *Ekonomika regiona*. Tom 15, No. 2, pp. 420–435. (In Russian)
6. Lorents, V. V. (2015). *“Vertikalnaya” i “gorizontalnaya” akademicheskaya mobilnost kak aktualnaya harakteristika sovremennogo obrazovaniya* [“Vertical” and “Horizontal” Academic Mobility as a Relevant Characteristic Feature of Modern Education].

Tendentsii nauki i obrazovaniya. No. 4, pp. 6–9. (In Russian)

7. Ryabinina, A. M. (2020). *Internatsionalizatsiya sistemy vysshego obrazovaniya v epohu nauchno-tehnologicheskoi revolyutsii* [Internationalization of the Higher Education System in the Era of Scientific and Technological Revolution]. Gosudarstvennoe upravlenie. Elektronnyi vestnik. No. 81, pp. 297–321. (In Russian)

8. Bridger, K. (2015). *Academic Perspectives on the Outcomes of Outward Student Mobility*. The Higher Education Academy. 108 p. BSV Associated Ltd. (In English)

9. “Myagkii put’” vhozheniya rossiiskih vuzov v Bolonskii process (2005) [The “Soft Way” for Russian Universities to Join the Bologna Process]. M. Ju. Alashkevich i dr.; red. A. Yu. Melvil. 352 p. Moscow, Olma-press. (In Russian)

10. Beech, S. (2017). *International Student Mobility: A Critical Overview*. In T. Abede, J. Waters, & T. Skelton (Eds.), *Laboring and Learning*. Pp. 285–303. Springer. (In English)

11. Shakirova, A. A. (2018). *Rol inostrannogo yazyka v processe internatsionalizatsii vysshego obrazovaniya* [The Role of a Foreign Language in the Process of Internationalization of Higher Education]. Kazanskii lingvisticheskii zhurnal. No. 2 (1), pp. 145–156. (In Russian)

12. Emelyanova, I. N., Teplyakova, O. A., Teplyakov, D. O. (2020). *Mobilnost studentov rossiiskih vuzov kak yavlenie i upravlencheskaya problema* [Mobility of Russian University Students as a Phenomenon and a Management Problem]. Universitetskoe upravlenie: praktika i analiz. No. 2, pp. 131–144. (In Russian)

13. *Mobility for Better Learning: Mobility Strategy 2020 for the European Higher Education Area*. EHEA Ministerial Conference. URL: <https://www.cmepius.si/wp-content/uploads/2014/02/2012-EHEA-Mobility-Strategy.pdf> (accessed: 05.12.2019). (In English)

14. *Strategiya internatsionalizatsii KFU* [KFU Internationalization Strategy]. URL: https://kpfu.ru/content_print?p_cid=101 (accessed: 24.01.2022). (In Russian)

15. *Polozhenie o poryadke organizatsii akademicheskoi mobilnosti obuchajushchisya i*

rabotnikov KFU (2017) [Regulations on the Organization of Academic Mobility of Students and Employees of KFU]. URL: <https://kpfu.ru/international/dokumenty/normativnye-dokumenty> (accessed: 24.01.2022). (In Russian)

16. Sakaeva, L. R., Baranova, A. R. (2016). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: ucheb. posobie dlya studentov Instituta matematiki i mehaniki im. N. I. Lobachevskogo po napravleniyu “Pedagogicheskoe obrazovanie (s dvumya profilyami podgotovki)”* [Methods of Teaching Foreign Languages: A Manual for Students of N. I. Lobachevsky Institute of Mathematics and Mechanics in the Field of “Pedagogical Education (with two training profiles)”. 189 p. Kazan, KFU. (In Russian)

17. Platkova, A. B. *Angliiskii yazyk v kontekste akademicheskoi mobilnosti* [English in the Context of Academic Mobility]. Moskovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet imeni Baumana. Izdatel'stvo “Problemy nauki”. URL: <https://scienceproblems.ru/anglijskij-jazyk-v-kontekste-akademicheskoi-mobilnosti.html> (accessed: 31.05.2022). (In Russian)

18. Balitskaya, I. V. (2021). *Strategii onlain realizatsii sovместnykh obrazovatel'nykh proektov pedagogicheskogo obrazovaniya Rossii i stran Vostochnoi Azii (Respublika Koreya, Yaponiya)* [Online Strategies for the Implementation of Joint Educational Projects of Teacher Education in Russia and East Asia (Republic of Korea, Japan)]. *Obrazovatel'noe prostranstvo v informatsionnuyu epokhu: Sbornik nauchnykh trudov mezhd. nauch.-prakt. konf. 08 iyunya 2021 g.* Pp. 70–79. Moscow, FGBNU “Institut strategii razvitiya obrazovaniya RAO”. (In Russian)

19. Proskura, O. V., Minin, M. G., Gerasimchuk, I. Ju. (2014). *Problemy i puti povysheniya urovnya yazykovoi podgotovki studentov, planiruyushchih uchastie v programmah mezhdunarodnoi akademicheskoi mobilnosti* [Problems and Ways to Improve the Level of Language Training of Students Planning to Participate in International Academic Mobility Programs]. Vestnik TGPU. No. 6 (147), pp. 70–75. (In Russian)

The article was submitted on 13.06.2022

Поступила в редакцию 13.06.2022

Замалиева Альбина Ирековна,
ведущий специалист,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
albina.zamalieva.kpfu@gmail.com

Zamalieva Albina Irekovna,
Chief specialist,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
albina.zamalieva.kpfu@gmail.com